



Τμήμα Οικονομικής Διαχείρισης
Πληροφορίες: Ειρήνη Σάκκη
Τηλ. 213 1306 661

Θέμα: Πρόσκληση εκδήλωσης ενδιαφέροντος για τη μετάφραση δύο Ειδικών Εκθέσεων της Αρχής.

Η Ανεξάρτητη Αρχή «Συνήγορος του Πολίτη» προτίθεται να προβεί στην ανάθεση της μετάφρασης από τα ελληνικά στα αγγλικά: α) της Ετήσιας Έκθεσης 2021, Ίσης Μεταχείρισης, 30.000 λέξεων μεταφρασμένου κειμένου (κατά προσέγγιση), β) της Ειδικής Έκθεσης του Εθνικού Μηχανισμού Πρόληψης των Βασανιστηρίων (OPCAT) για τα έτη 2020 – 2021, 20.000 λέξεων μεταφρασμένου κειμένου (κατά προσέγγιση).

Οι υποψήφιοι θα πρέπει να είναι επαγγελματίες μεταφραστές.

Οι υπηρεσίες θα πρέπει να ολοκληρωθούν εντός 15 ημερών από την ημερομηνία παράδοσης των τελικών κειμένων.

Παρακαλούνται οι ενδιαφερόμενοι να αποστείλουν στην ηλεκτρονική διεύθυνση esakki@synigoros.teleia.gr έως την **Τρίτη 1 Μαρτίου 2022**:

- Μεταφρασμένα τα παρακάτω αποσπάσματα των εκθέσεων, ως δείγμα εργασίας.
- Τα πλήρη στοιχεία τους (Επωνυμία, στοιχεία επικοινωνίας, τηλέφωνο, ταχυδρομική διεύθυνση, ηλεκτρονική διεύθυνση, ΔΟΥ και ΑΦΜ) .

Ετήσια Έκθεση 2021 Ίσης Μεταχείρισης

Η νομοθεσία για την προσωρινή απασχόληση (Ν. 4052/2012, όπως τροποποιήθηκε και ισχύει) προβλέπει στην ουσία τη δημιουργία μιας τριγωνικής σχέσης εργασίας¹, όπου ο συμβατικός δεσμός υφίσταται μόνο μεταξύ του άμεσου εργοδότη και του εργαζόμενου. Ο έμμεσος εργοδότης είναι εκείνος, για λογαριασμό του οποίου παρέχεται η εργασία και εκ του λόγου αυτού έχει επίσης δικαιώματα (άσκηση διευθυντικού δικαιώματος) και υποχρεώσεις έναντι του εργαζόμενου (υποχρέωση τήρησης κανόνων υγιεινής και ασφάλειας στο χώρο εργασίας). Ο άμεσος εργοδότης αντίθετα, είναι ο συμβαλλόμενος του εργαζόμενου και αυτός

¹ Βλ. «Εργατικό Δίκαιο, ατομικές εργασιακές σχέσεις», 2015, Δ. Ζερδελήσελ. 73.

που έχει την υποχρέωση καταβολής μισθού και ασφαλιστικής κάλυψης και την τήρηση της διαδικασίας και των τύπων που προβλέπονται για τη σύμβαση εργασίας. Η σχέση εργασίας με τον άμεσο εργοδότη, μπορεί να είναι ορισμένου ή αορίστου χρόνου, η διάθεση του εργαζόμενου όμως, δηλαδή η απασχόληση του στον έμμεσο εργοδότη, δεν μπορεί παρά να είναι προσωρινή. Στην πράξη όμως, παρατηρείται η καταστρατήγηση του σκοπού της λειτουργίας της σύμβασης προσωρινής απασχόλησης, που είναι η κάλυψη έκτακτων, πρόσκαιρων ή εποχικών αναγκών², με αποτέλεσμα οι εργαζόμενοι να απασχολούνται στις ίδιες θέσεις εργασίας καλύπτοντας διαρκείς ανάγκες, χωρίς όμως την ασφάλεια της μόνιμης απασχόλησης. Στην περίπτωση δε των εργαζόμενων γυναικών, που περιέρχονται σε κατάσταση εγκυμοσύνης και παρά την αντίθετη πρόβλεψη του νόμου για την προστασία της μητρότητας, οι συνθήκες ανασφάλειας και η έκθεση στον κίνδυνο απώλειας της θέσης εργασίας σε περίοδο ιδιαίτερης ευαλωτότητας οξύνονται.

Χαρακτηριστικό παράδειγμα αποτελεί εργατική διαφορά που διαβιβάστηκε στο Συνήγορο από την Επιθεώρηση Εργασίας και αφορούσε εργαζόμενη με σύμβαση προσωρινής απασχόλησης, η οποία κατά τη διάρκεια της απασχόλησης της στον έμμεσο εργοδότη έμεινε έγκυος. Η εργαζόμενη απασχολούνταν σε επιχείρηση πρατηρίου βενζίνης στην αρχή με σύμβαση αορίστου χρόνου και στη συνέχεια με διαδοχικές εβδομαδιαίες συμβάσεις εργασίας, διάρκειας 6 ημερών, τέσσερις ή πέντε κάθε μήνα, με αντισυμβαλλόμενο Εταιρία Προσωρινής Απασχόλησης (ΕΠΑ) και έμμεσο εργοδότη την επιχείρηση υγρών καυσίμων. Κατά τον τρόπο αυτό απασχολήθηκε για διάστημα 16 μηνών περίπου, έως ότου έκανε γνωστό στον έμμεσο εργοδότη της ότι βρίσκεται σε κατάσταση εγκυμοσύνης για την οποία χρειάστηκε αναρρωτική άδεια 15 ημερών. Λόγω προβλημάτων που αντιμετώπιζε κατά την κύηση, ζήτησε δεύτερη αναρρωτική άδεια και τότε ο έμμεσος εργοδότης την πληροφόρησε ότι η σύμβαση ορισμένου χρόνου που είχε, είχε λήξει και συνεπώς είχε λυθεί η εργασιακή της σχέση και δεν είχε καμία υποχρέωση απέναντι της. Στην έρευνα που διενεργήθηκε από την Επιθεώρηση Εργασίας, διαπιστώθηκε ότι οι συμβάσεις ορισμένου χρόνου δεν κάλυπταν όλο το διάστημα της απασχόλησης της εργαζόμενης, παρά την αντίστοιχη υποχρέωση που προβλέπει ο νόμος.

Ειδική Έκθεση του Εθνικού Μηχανισμού Πρόληψης των Βασανιστηρίων (OPCAT).

2020-2021

Η προτεινόμενη τροποποίηση του άρθρου 16 ν. 4509/2017 με την πρόβλεψη μεταφοράς του θεραπευόμενου κρατούμενου από ειδικά εκπαιδευμένους νοσηλευτές, με κατάλληλα διαμορφωμένο όχημα και τη συνοδεία του θεράποντος ιατρού, κινείται αναμφίβολα σε απολύτως θετική κατεύθυνση και σηματοδοτεί μια κατ' αρχήν ουσιαστική μεταβολή στην ισχύουσα αντίληψη και πρακτική για την εμπλοκή της αστυνομίας στις θεραπευτικές φύσεως δραστηριότητες της ποινικής δικαιοσύνης, απαλλάσσοντας - και ορθά - τα όργανα της δημόσιας δύναμης από σχετικές αρμοδιότητες πλην εξαιρέσεων. Θεωρούμε, ωστόσο, ότι η προτεινόμενη μεταβολή πρέπει να επεκταθεί και στο συναφές πεδίο της ακούσιας ψυχιατρικής νοσηλείας, επιβάλλοντας, κατ' αντιστοιχία, την ορθή ερμηνεία και εφαρμογή της διάταξης του άρθρου 96 § 5 ν. 2071/1992, που ρυθμίζει την κατόπιν εισαγγελικής παραγγελίας ακούσια μεταφορά προς εξέταση του φερόμενου ως ψυχικά ασθενή σε ψυχιατρική κλινική για εξέταση και γνωμάτευση, κατά τρόπον ώστε η μεταφορά αυτή να γίνεται με ασθενοφόρο ή συμβατικό αυτοκίνητο και τη συνοδεία νοσηλευτών.

Η μακρόχρονη εμπειρία της Αρχής από τη διερεύνηση πλειάδας σχετικών αναφορών έχει δείξει ότι, κατά την παγίως ακολουθούμενη μέχρι σήμερα πρακτική, η εκτέλεση της εισαγγελικής παραγγελίας ανατίθεται σε αστυνομικά όργανα, χωρίς, εντούτοις, να υπάρχει ρητή προς τούτο πρόβλεψη στις εν γένει διατάξεις περί καθηκόντων του αστυνομικού προσωπικού (π.δ. 141/91, π.δ. 254/2004), ενώ η μεταφορά του φερόμενου ως ψυχικά ασθενή γίνεται με περιπολικό και δέσμευσή του με χειροπέδες - συχνά, μάλιστα, οπισθάγκωνα (ενεργοποιώντας το άρθρο 147 π.δ. 141/1991 για δέσμευση, σε κάθε περίπτωση, των μεταγομένων με χειροπέδες) - ακόμη και όταν η θέα του ένστολου προσωπικού επιτείνει την ταραχή των μεταγομένων και τα προβλήματα υγείας, που

² Βλ. Οδηγία 2008/104 για την Προσωρινή Απασχόληση.

ενδεχομένως αντιμετωπίζουν. Ο Συνήγορος του Πολίτη, για τη διασφάλιση των δικαιωμάτων των φερομένων ως ψυχικά ασθενών, έχει απευθυνθεί εγγράφως στην Εισαγγελία του Αρείου Πάγου εισηγούμενος ενέργειες της προς τις κατά τόπους Εισαγγελίες και την ΕΛΑΣ, ενώ με παλαιότερη ειδική του έκθεση για το θέμα έχει προτείνει τη θεσμοθέτηση της υποχρεωτικής μεταφοράς των προς εξέταση ατόμων με ειδικά διαμορφωμένα οχήματα του ΕΚΑΒ, την εκπαίδευση των πληρωμάτων στην ασφαλή μεταφορά τους, με γνώμονα το σεβασμό της προσωπικής τους αξιοπρέπειας και, μόνο σε εξαιρετικές περιπτώσεις - όταν συντρέχουν συγκεκριμένοι λόγοι ασφάλειας του ασθενή ή τρίτων - τη συνδρομή της αστυνομίας με ειδικά εκπαιδευμένο προσωπικό για την αντιμετώπιση των περιστατικών αυτών.

...

Εν κατακλείδι, παρατηρούμε ότι οι ιδιαίτως αυστηρές προβλέψεις του υπόψη σχεδίου νόμου για το θεσμό των αδειών δεν συνοδεύονται από τα πορίσματα τυχόν διεξαχθείσας έρευνας, τα οποία να επιβεβαιώνουν τα επικαλούμενα στην Αιτιολογική Έκθεση αυξημένα ποσοστών παραβιάσεων αδειών, πολύ περισσότερο, μάλιστα, δεν αναφέρεται καθόλου η σχέση μεταξύ αριθμού χορηγηθεισών αδειών και παραβιάσεών τους σε συγκεκριμένα χρονικά διαστήματα, ώστε να μπορεί να τεκμηριωθεί ποσοτικά η ανωτέρω διαπίστωση.

Η Ανεξάρτητη Αρχή, προκειμένου να σχηματίσει ακριβή εικόνα της κατάστασης σχετικά με την έκταση του φαινομένου της παραβίασης των όρων χορήγησης των αδειών ή της μη επιστροφής του κρατούμενου μετά τη λήξη της (άρθρο 54 §§ 7-8 Σωφρονιστικού Κώδικα), ώστε να δικαιολογείται η προτεινόμενη επί το αυστηρότερο μεταβολή των προϋποθέσεων χορήγησής τους, προχώρησε στη διατύπωση σχετικών ερωτημάτων σε όλα τα καταστήματα κράτησης της χώρας. Από την επεξεργασία των απαντήσεων προέκυψε ότι η συντριπτική πλειοψηφία (98%) των όρων των χορηγηθεισών αδειών κατά την περίοδο 2015 έως 2020 τηρήθηκε. Χαρακτηριστικό είναι ότι το μεγαλύτερο ποσοστό παραβίασης όρων ανά σωφρονιστικό κατάστημα είναι μόλις 4% και απαντάται μόνο στο 6% του συνόλου των σωφρονιστικών καταστημάτων που ανταποκρίθηκαν στο αίτημά μας (33 καταστήματα σε σύνολο 34). Πρόκειται, επομένως, για εξαιρετικά χαμηλό και δικαιολογημένο ποσοστό, το οποίο σε καμία περίπτωση δεν μπορεί να θεωρηθεί ικανό να τεκμηριώσει την αυθαίρετη απόφαση της Αιτιολογικής Έκθεσης ότι τάχα «έχουν παρατηρηθεί αυξανόμενα περιστατικά παραβίασης των όρων της άδειας», ώστε να μπορεί να δικαιολογηθεί βάσιμα η προτεινόμενη επί το αυστηρότερο μεταβολή των προϋποθέσεων χορήγησης σωφρονιστικών αδειών. Επιπλέον, οι επιπτώσεις των προβλεπόμενων ρυθμίσεων στην ποιότητα των συνθηκών κράτησης (σε σχέση με τα προβλεπόμενα διεθνή standards) θα οδηγήσουν αναπόφευκτα στην περαιτέρω ενίσχυση του υπερπληθυσμού των ελληνικών φυλακών, επιτείνοντας την κατασταλτική διάσταση του εγκλεισμού έναντι του σωφρονιστικού χαρακτήρα και της προετοιμασίας για την κοινωνική επανένταξη.

Ο Συνήγορος του Πολίτη

Ανδρέας Ι. Ποττάκης